

RENDEZ-VOUS SAINT-JEAN-DE-LUZ CIBOURNE, PAYS D'ART ET D'HISTOIRE



Parcours artistiques et visites commentées : patrimoine architectural, paysager, maritime, immatériel...

**JUILLET - AOÛT
SEPTEMBRE 2017**

**VILLES
& PAYS
D'ART &
D'HISTOIRE**

« VRAIMENT, MON PAYS EST L'UN DES PLUS BEAUX, LE PLUS BEAU DIRAIS-JE ! »

Maurice Ravel - *Lettre à Ida Godebska* - 1914

Le label Pays d'art et d'histoire de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure fête cette année son premier anniversaire et après plus de 100 visites patrimoniales, il poursuit plus que jamais son projet de sensibilisation à destination des habitants et des visiteurs. Pour cette nouvelle édition estivale, la diversité des patrimoines de la Baie sera mise en lumière par une soixantaine de rendez-vous proposés en compagnie de notre guide-conférencière agréée. Du patrimoine architectural et paysager avec le quartier disparu de la Barre, l'église de Ciboure et le parc Ducontenia, au patrimoine maritime d'hier à aujourd'hui, en passant par le patrimoine immatériel dans le cadre de la commémoration du 80ème anniversaire de la mort de Maurice Ravel... les Villes de Saint-Jean-de-Luz et Ciboure vous dévoilent de nouvelles facettes et vous invitent à un voyage culturel unique.

« ZINEZ NIRE HERRIA, POLITENETARIKOA, EDERRENA ERRANGO NUKE ! »

Maurice Ravel - *Ida Godebskari gutuna* - 1914

Donibane Lohizune eta Ziburuko arte eta historia labelak aurten bere lehen urteurrena ospatuko du eta 100 bat ondare bisita ondoren, biztanleei eta bisitarietara zuzendutako sentsibilizazio proiektua aintzina segituko du. Udako edizio berriarentzat, Badiako ondarearen ainiztasuna argitan ezarriko da, hirurogei bat hitzordu proposatuz gure gidari-hizlari onetsiaren presentziarekin. Arkitektura eta paisaia ondaretik desagertutako Barrako auzoarekin, Ziburuko eliza eta Dukontenia parkea, atzo eta gaurko itsas ondarera, Maurice Ravelen heriotzaren 80. Urteurrenaren oroitzarreen baitan ondare immaterialetik pasatuz... Donibane Lohizuneko eta Ziburuko hiriek aurpegi berri batzuk ezagutaraziko dizkizu eta kultur bidaia paregabe batetara gonbidatuko zaitu.

Le Président / Lehendakaria
Jean-François IRIGOYEN

2 PARCOURS ARTISTIQUES / IBILBIDE ARTISTIKOAK

Racontez-moi le quartier disparu
Konta nazazue desagertutako auzoa

Sur les pas de Ravel
Ravelen pausoen gibeltik

Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
Hitzordu antzetzua kortsarioekin

3 VISITES COMMENTÉES / BISITA GIDATUAK

L'église de Ciboure et ses secrets
Ziburuko eliza eta bere sekretuak

Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
Gune eta monumentu ohargarriak : XVII. Mendea

Le parc Ducontenia : un jardin au coeur de la ville
Dukontenia parkea : baratze bat hiriarren bihotzean

Port d'hier et d'aujourd'hui
Atzoko eta egungo portua

4 CALENDRIER ÉTÉ 2017 / 2017KO UDAKO EGUTEGIA

5 INFORMATIONS PRATIQUES / INFORMAZIO PRAKTIKOAK

Couverture :
Saint-Jean-de-Luz et Ciboure
© Mairie de Saint-Jean-de-Luz



PANCOURS ANTISTIQUES /IBILBIDE ANTISTIKOAK

Pendant une heure trente, laissez-vous conter les facettes connues ou méconnues de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure en compagnie de musiciens, comédiens, conteurs...

RACONTEZ-MOI LE QUARTIER DISPARU

Tous les dimanches à 16h00
Sauf les 9 et 30 juillet et le 17 septembre
Visite supplémentaire
le 16 septembre à 16h00 (Journées Européennes du Patrimoine)

R-V. Saint-Jean-de-Luz, devant la mairie (place Louis XIV)
Que reste-t-il du quartier de la barre ? Notre guide-conférencière et la conteuse Céline Latasa vous invitent à découvrir un des plus vieux quartiers de la ville bâti entre marais et océan...

SUR LES PAS DE RAVEL

Tous les jeudis à 15h30
sauf le 27 juillet

R-V. Ciboure, Office de Tourisme (place Camille Jullian)
Ce parcours, agrémenté d'intervalles musicaux joués par « Ad Libitum », est une véritable invitation à découvrir ou redécouvrir la vie et l'œuvre de Maurice Ravel.

RENDEZ-VOUS THÉÂTRALISÉ AVEC LES CORSAIRES

Jeudi 27 juillet, mercredi 23 août
et lundi 11 septembre à 16h00

R-V. Saint-Jean-de-Luz, Place Foch (devant la Police Municipale)
Venez à la rencontre des célèbres corsaires de Saint-Jean-de-Luz, véritable nid de vipères...

Cette balade, ponctuée de saynètes de théâtre jouées par le comédien Gianmarco Toto, vous transportera à l'âge d'or de la Course...

Façades rue Mazarin Rendez-vous avec les corsaires

© Syndicat Intercommunal de la Baie
Saint-Jean-de-Luz / Ciboure



VISITES COMMENTÉES /BISITA GIDATUAK

L'ÉGLISE DE CIBOURE ET SES SECRETS

Tous les lundis à 14h00
sauf le 11 septembre

R-V. Ciboure, église Saint Vincent
Ouvrez les portes dérobées de l'église Saint Vincent et découvrez la facture de son orgue en compagnie de Daniel Lagrenade, organiste titulaire.

PORT D'HIER ET D'AUJOURD'HUI

Tous les vendredis à 10h00
sauf les 14 et 21 juillet
Visite supplémentaire le 22 juillet
à 10h30 (Fêtes de la mer)

R-V. Saint-Jean-de-Luz, Place Foch (devant la Police Municipale)
Redécouvrez différemment le port de pêche, depuis la chasse à la baleine jusqu'à nos jours, et poursuivez par une présentation privilégiée de la salle de ventes aux enchères de la criée.

SITES ET MONUMENTS

REMARQUABLES : LE XVII^e SIÈCLE

Tous les mardis à 10h30 sauf le 15 août
R-V. Ciboure,

Office de Tourisme (place Camille Jullian)
D'une rive à l'autre ; partez à la découverte des bâtiments remarquables du XVII^e siècle qui ont façonné l'identité architecturale de Saint-Jean-de-Luz et de Ciboure (la visite inclut la traversée du port en bateau avec le Passeur).

LE PARC DUCONTENIA : UN JARDIN AU CŒUR DE LA VILLE

Tous les mercredis à 16h00
sauf le 23 août

R-V. Saint-Jean-de-Luz, entrée du parc Ducontenia (12 Avenue André Ithurralde)
Patrimoine architectural et naturel se mêleront dans cette visite à deux voix. Michel Arrayago, responsable du service des espaces verts de la Ville de Saint-Jean-de-Luz, vous dévoilera la richesse de la palette végétale du parc.

Parc Ducontenia Eglise de Ciboure

© Mairie de Saint-Jean-de-Luz
et © Office de Tourisme de Ciboure

CALENDRIER ÉTÉ 2017

2017KO UDAKO EGUTEGIA

- ▲ **Parcours artistiques**
- **Visites commentées**

JUILLET / UZTAILA

- ▲ **Dimanche 2** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 3** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 4** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 5** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 6** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 7** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Lundi 10** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 11** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 12** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 13** Sur les pas de Ravel
- ▲ **Dimanche 16** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 17** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 18** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 19** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 20** Sur les pas de Ravel
- **Samedi 22** Port d'hier et d'aujourd'hui (Fêtes de la mer)
- ▲ **Dimanche 23** Racontez-moi le quartier disparu (Fêtes de la mer)

- **Lundi 24** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 25** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 26** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 27** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- **Vendredi 28** Port d'hier et d'aujourd'hui
- **Lundi 31** L'église de Ciboure et ses secrets

AOÛT / ABUZTUA

- **Mardi 1** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 2** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 3** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 4** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 6** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 7** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 8** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 9** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 10** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 11** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 13** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 14** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mercredi 16** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 17** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 18** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 20** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 21** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 22** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle

- ▲ **Mercredi 23** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- ▲ **Jeudi 24** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 25** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 27** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 28** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 29** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 30** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 31** Sur les pas de Ravel

SEPTEMBRE / IRAILA

- **Vendredi 1** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 3** Racontez-moi le quartier disparu
- **Lundi 4** L'église de Ciboure et ses secrets
- **Mardi 5** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 6** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 7** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 8** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Dimanche 10** Racontez-moi le quartier disparu
- ▲ **Lundi 11** Rendez-vous théâtralisé avec les corsaires
- **Mardi 12** Sites et monuments remarquables : le XVIIe siècle
- **Mercredi 13** Le parc Ducontenia : un jardin au cœur de la ville
- ▲ **Jeudi 14** Sur les pas de Ravel
- **Vendredi 15** Port d'hier et d'aujourd'hui
- ▲ **Samedi 16** Racontez-moi le quartier disparu (Journées Européennes du Patrimoine)

RENSEIGNEMENTS, RÉSERVATIONS

Pour réserver une visite et obtenir des précisions sur son déroulement :

Office de tourisme de Saint-Jean-de-Luz :
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Office de tourisme de Ciboure :
05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

TARIFS

Tarif général 8 €
Tarif spécifique* : 10 €
Gratuit pour les moins de 12 ans

* visites agrémentées d'une prestation théâtrale, musicale ou contée.

ARGIBIDEAK, ERRESERBAK

Bisita bat erreserbatzeko eta haren iragateari buruzko xehetasunak eskuratzeko :

Donibane Lohizuneko Turismo Bulegoa :
05 59 26 03 16
saintjeandeluz@psjl.fr
www.saint-jean-de-luz.com

Ziburuko Turismo Bulegoa :
05 59 47 64 56
ciboure@psjl.fr
www.ciboure.fr

PREZIOAK

Prezio orokorra : 8 €
Prezio berezia* : 10 €
Urririk 12 urtetik beherakoentzat

*antzerki, musika edo ipuin batek lagundutako bisita.

